

# Отражение нормативной сочетаемости в словарной статье: микроструктурный анализ узбекских, русских и английских словарей

Рахманова Нилуфар Баходировна

Кафедра мировых языков, Кокандский университет

[n.rahamonova@kokanduni.uz](mailto:n.rahamonova@kokanduni.uz)

## Аннотация

Статья посвящена тому, как в микроструктуре словарной статьи фиксируется нормативная сочетаемость, то есть «правильное соединение» слов, которое в узбекской методической традиции часто обозначают выражением *to'g'ri birikish*. На материале сопоставительных мини-кейсов, включающих узбекские модели типа *qaror qabul qilmoq* и *e'tibor bertoq*, русские модели принять решение и обратить внимание, а также английские модели *make a decision* и *pay attention*, показано, что различия между лексикографическими традициями проявляются прежде всего в способе структурирования сочетаемости внутри статьи: в англоязычных учебных онлайн-словарях коллокации чаще выделяются как отдельный модуль или рубрика, в русской толковой традиции они преимущественно «вшиты» в зоны значения и примеров, а в узбекских толковых онлайн-ресурсах сочетаемость нередко оформляется как гнездо выражений с участием слова, подкреплённое литературными примерами. Обсуждается дидактическая ценность этих решений и предлагается модель микроструктурной зоны сочетаемости, пригодная для трёхъязычных учебных словарей.

## Введение

Даже при хорошем словарном запасе ошибки в речи часто возникают не из-за незнания значения, а из-за неверного сочетания слов. Это особенно заметно в переводе и в продуктивных видах речевой деятельности, когда говорящий вынужден выбирать не только «какое слово нужно», но и «как оно соединяется с другими словами». В русском языке нормативность закреплена в сочетаниях принять решение и обратить внимание; в английском языке та же смысловая область выражается сочетаниями *make a decision* и *pay attention*; в узбекском языке устойчивыми и нормативными выступают конструкции *qaror qabul qilmoq* и *e'tibor bertoq*. Эти примеры хорошо показывают, что сочетаемость не сводится к универсальным правилам: она частично мотивирована семантикой, но во многом исторична, традиционна и закреплена в употреблении. В лингвистической теории и корпусной

традиции такое знание описывается понятием коллокации и в более широком смысле связано с синтагматической нормой. Фёрс ещё в середине XX века формулирует идею о том, что слово узнаётся по «компании», то есть по типичным соседям, а позже корпусные подходы и идеи Синклера усиливают эту линию, показывая, что естественная речь во многом строится из готовых или полуготовых сочетаний, которые носитель языка выбирает целиком, а не собирает каждый раз заново.

Если так, то словарь оказывается не просто справочником значений, но и инструментом доступа к норме употребления. Однако разные словари решают эту задачу по-разному, и различия обычно становятся видны именно на уровне микроструктуры, то есть внутренней организации словарной статьи: какие зоны включены, что выделено типографически, что помещено в примеры, а что вынесено в

отдельные рубрики. В металексикографии микроструктура понимается как структура информации внутри статьи, и от её проектирования напрямую зависит удобство словаря как учебного инструмента. В настоящей работе сочетаемость рассматривается как компонент микроструктуры, который может быть представлен эксплицитно, то есть выделенно и списочно, или имплицитно, то есть через примеры и фразеологические сочетания, которые пользователь должен извлечь из контекста.

Цель статьи состоит в сопоставительном описании того, как нормативная сочетаемость отражается в словарной статье в узбекских, русских и английских словарях, и в оценке дидактической полезности наблюдаемых микроструктурных решений для обучения письму, говорению и переводу.

#### Материалы и методы

Исследование выполнено как качественный микроструктурный анализ мини-кейсов и носит разведочный характер. Материалом послужили публичные онлайн-версии словарей и словарных ресурсов трёх языков. Для английского языка использовались англоязычные учебные онлайн-словарные платформы, которые типично демонстрируют коллокации в отдельной рубрике или на специальных страницах, как это реализовано в LDOCE и Cambridge Dictionary. Для русского языка опорой послужила толковая традиция на примере «Большого толкового словаря русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова, в котором сочетаемость, хотя и заявлена как часть описания, обычно представляется через примеры и перечни типичных словоупотреблений внутри статьи. Для узбекского языка использовался ресурс Izoh.uz как современная онлайн-репрезентация лексикографии, где сочетаемость часто

проявляется через блоки выражений и примеров с участием слова.

Аналитическая процедура включала выделение микроструктурных зон в каждой статье и фиксацию того, как именно в них кодируется сочетаемость. Для каждой лексемы наблюдалось, представлена ли сочетаемость в виде отдельной рубрики или модуля, либо она включена внутрь зоны значения и иллюстративного материала, либо же организована как гнездо выражений. Дидактическая ценность оценивалась по тому, насколько легко пользователь извлекает «правильный коллокатор», насколько быстро находит нормативную модель для продуктивного использования и насколько словарь снижает риск калькирования.

Теоретической рамкой выступали идеи коллокационного значения и корпусного подхода к устойчивым сочетаниям, а также металексикографическое понимание микроструктуры словарной статьи.

#### Результаты

Сопоставление показало, что английская учебная онлайн-лексикография чаще всего делает сочетаемость максимально видимой. В статьях типа *decision* и *attention* в LDOCE коллокации выделяются отдельным блоком COLLOCATIONS, который группирует типичные сочетания и фактически отвечает на вопрос «какие глаголы и определения обычно употребляются с этим словом». Cambridge Dictionary предлагает модель, где коллокации могут быть вынесены на отдельную страницу, посвящённую сочетаниям с конкретной леммой, и снабжены примерами, часто маркируемыми как корпусные. В таких решениях сочетаемость становится самостоятельным «слоем» описания, а микроструктура подчинена задаче быстрого продуктивного выбора.

Пользователь не обязан «догадываться», какой глагол является нормой: он получает подсказку в явном виде и может сразу перенести её в свою речь.

Русская толковая традиция демонстрирует иной тип микроструктурной организации. В словаре Кузнецова сочетаемость не обязательно оформлена отдельной рубрикой, но она последовательно присутствует в материале статьи через перечни типичных сочетаний и устойчивых выражений. Для решения это проявляется в фиксировании нормативных моделей типа принять решение и прийти к окончательному решению, а для внимания — в наборах вроде обратить внимание, привлечь внимание, уделить внимание и быть в центре внимания. Такие сочетания дают пользователю знание нормы, но структурно они «растворены» внутри статьи и требуют более внимательного чтения, поскольку словарь не всегда маркирует их как отдельный модуль, который можно быстро просканировать. В результате словарь остаётся богатым источником нормативных выражений, но менее удобным инструментом моментального выбора коллокатора.

Узбекская онлайн-репрезентация толковой лексикографии на примере *Izoh.uz* демонстрирует третью модель. Сочетаемость здесь часто организована как гнездо выражений с участием слова и сопровождается примерами из художественной и публицистической речи. В статьях типа *e'tibor* фиксируются типичные нормативные модели *e'tibor berтоq* и *e'tiborga olmoq*, а также другие устойчивые сочетания, которые описывают употребление слова в реальной речи. В статьях, связанных с *qabul*, сочетаемость проявляется через устойчивую конструкцию *qaror qabul qilmoq*, которая фактически выполняет

функцию узбекского эквивалента русскому принять решение и английскому *make a decision*. Эта микроструктура сильна тем, что предлагает пользователю готовые речевые формулы, но при этом нередко менее формализована в плане грамматических моделей и ограничений, которые в англоязычных learner-словарях задаются более явно.

#### Обсуждение

Полученные различия можно объяснить сочетанием исторических традиций и целевой ориентации словаря. Англоязычная learner-лексикография изначально проектируется как инструмент, который помогает говорить и писать, поэтому микроструктура нацелена на продуктивную поддержку и экономию времени: коллокации отделяются и маркируются как самостоятельная зона, часто опирающаяся на корпус. Русская толковая традиция решает более широкую нормативно-семантическую задачу: она стремится описать значение и употребление, а сочетаемость реализует как часть иллюстративного материала, что делает статью «богатой», но менее «инструментальной» в быстром выборе. Узбекский онлайн-формат, напротив, демонстрирует выраженную ориентацию на фразоцентричность: пользователь получает целые речевые комплексы, что очень полезно для формирования устойчивых шаблонов речи и предупреждения кальки, однако при обучении иностранцев или при разработке учебного трёхязычного словаря возникает потребность в дополнительной структуризации, то есть в визуально выделенной зоне сочетаемости и в более явной маркировке моделей соединения слов. С дидактической точки зрения ключевым параметром становится не просто

наличие сочетаемости, а её «обнаружимость». Там, где коллокации оформлены отдельным модулем, словарь работает как практический инструмент: студент быстро находит норму и меньше ошибается в продуктивной речи. Там, где сочетаемость спрятана в примерах, словарь может быть не менее ценным, но его потенциал раскрывается только при сформированной стратегии чтения словарной статьи. Это особенно важно в трёхязычной аудитории, где интерференция и калька часто приводят к устойчивым ошибкам. Поэтому наиболее перспективным представляется гибридное микроструктурное решение, которое объединяет сильные стороны трёх традиций: явный блок сочетаемости, гнездо устойчивых выражений и иллюстративные примеры, организованные так, чтобы служить именно норме употребления.

#### Заключение

Микроструктурный анализ показал, что нормативная сочетаемость в узбекских, русских и английских словарях представляется тремя доминирующими способами: в англоязычных учебных онлайн-словарях она чаще выделяется в отдельную рубрику и становится самостоятельным модулем статьи; в русской толковой традиции она обычно встроена в зону значения и примеров; в узбекской онлайн традиции она нередко оформляется как гнездо выражений с участием слова и снабжается цитатами и контекстами. С педагогической позиции наиболее эффективной оказывается явная и структурированная подача сочетаемости, поскольку она ускоряет доступ к нормативной модели и снижает риск межъязыковой кальки. Перспективой дальнейшей работы является расширение корпуса лемм и количественная оценка «видимости»

коллокаций в разных типах словарей, а также разработка трёхязычного микроструктурного шаблона, где зона сочетаемости будет систематически поддерживать обучение письму, говорению и переводу.

#### Список литературы

- Atkins, B. T. S., Rundell, M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford University Press (главы о микро- и макроструктуре, проектировании статьи).
- Wiegand, H. E. Подходы к пониманию микроструктуры: «structure of information within the article» (обзор в работах по микроструктуре онлайн-словарей).
- Дубичинский, В. В. Понимание микроструктуры как системы внутри словаря (цит. по учебно-методическому материалу).
- Sinclair, J. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford University Press, 1991.
- Raxmonova, N. (2024). TEACHER UNDERSTANDING, RECOGNIZING LEARNING CHALLENGES, AND EMPLOYING EFFECTIVE INSTRUCTIONAL TECHNIQUES TO ENHANCE ENGLISH GRAMMAR PROFICIENCY. University Research Base, 875–879. Retrieved from <https://scholar.kokanduni.uz/index.php/rb/article/view/746>
- Nilufar Rahmonova. (2024). TEACHING ENGLISH THROUGH LITERATURE AND CONNECTING WITH LANGUAGE TEACHING. University Research Base, 224–229. Retrieved from <https://scholar.kokanduni.uz/index.php/rb/article/view/316>
- Pawley, A., Syder, F. Two puzzles for linguistic theory: nativelike selection and nativelike fluency (классический текст о «нативоподобном выборе» устойчивых сочетаний).

Cop, M. The Function of Collocations in Dictionaries (материалы EURALEX; база/коллокатор, лексикографическая функция коллокаций).

Cambridge Dictionary. Collocations with decision (онлайн-страница коллокаций).

Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE). Статьи decision, attention и коллокационные блоки.

Кузнецов, С. А. (ред.). Большой толковый словарь русского языка: задачи словаря и представление сочетаемости (описание на Gramota.ru).

Толковый словарь Кузнецова: статьи «решение», «внимание» (онлайн-репрезентации для иллюстрации микроструктуры).

Izoh.uz — O'zbek tilining izohli lug'ati (концепция ресурса и статьи: qabul, e'tibor, taklif).

O'zbek tilining izohli lug'ati: 5 жилдли (библиографическая справка).

Словарь сочетаемости слов русского языка. М.: Русский язык, 1983 (факт издания и тип словаря).